

Masace ni a ta jelice

Fɔlɔfɔlɔ, masace dɔ ta dugu ra, muso dɔ tun ka den kelen woro. O muso nana sa ka a den to yi. Den face fana kɔrɔyara. A surunyara saya ma minke, a ka kolonkise di a den ma ka a fɔ a ye ko: «Mɔgɔ min bɛna se ka i dɛmɛ sini, i ye nin kolonkise di o tigi ma.»

Den tagara kolonkise di dugumɛnɛw ma. A face ka a nyininka ko: «I ka a di jɔn ma?»

A ko: «Ne ka a di dugumɛnɛw ma.»

A face ko: «Olugu bɛna se ka i dɛmɛ wa?»

A ko: «ɔnhɔn!»

Facɛman ka kolonkise dɔ wɛrɛ di a ma ka a fɔ a ye ko: «Mɔgɔ min bɛna se ka i dɛmɛ sini, taga nin kolonkise di o tigi ma.»

A tagara a di Yirilangelɛni ma.

A face ko a ma ko: «Yirilangelɛni le bɛna se ka i dɛmɛ sini wa?»

A ko: «ɔnhɔn!»

Facɛman ka kolonkise dɔ wɛrɛ di a ma ko: «Mɔgɔ min bɛna se ka i dɛmɛ sini, taga nin kolonkise di o tigi ma.»

A tagara a di Suragbɛ ma.

A face ko: «Suragbɛ le bɛna se ka i dɛmɛ sini wa?»

A ko: «ɔnhɔn!»

Facɛman ka kolonkise dɔ wɛrɛ di a ma ka a fɔ a ye ko: «Mɔgɔ min bɛna se ka i dɛmɛ sini, taga nin kolonkise di o tigi ma.»

A tagara a di Satutu ma.

A face ko: «Satutu le bɛna se ka i dɛmɛ sini wa?»

A ko: «ɔnhɔn!»

Facɛman ka kolonkise dɔ wɛrɛ di a ma ko: «Mɔgɔ min bɛna se ka i dɛmɛ sini, taga nin kolonkise di o tigi ma.»

A tagara a di Talen ma.

A face ko: «Talen le bɛna se ka i dɛmɛ sini wa?»

A ko: «ɔnhɔn!»

Den face tun ye naforobatigi le ye. A nana sa minke, naforo kɛra den ta ye. Nka, masace tun b'a fɛ ka naforo bɔsi den na. A ko a ta jelice ma ko: «An bɛna a kɛ cogo di ka naforo mina den nin na?»

Jelice ko: «An ye baara gbɛlɛn dɔ di a ma. Ni a ma se k'a kɛ, an bɛna a faga. An ye cɛncɛn nyagamin fonikise ra ka a di a ma, a b'a woloma.» O ka o le kɛ.

Den kasitɔ ka kɛ yaala yaala ye kongo kɔnɔ ni fonikise nyagaminin ye. A tagara bɛn ni dugumɛnɛw ye. Dugumɛnɛw ka a nyininka ko: «Mun le ka i sɔrɔ?»

A ko: «Masace le ka cɛncɛn nyagamin fonikise ra ka di ne ma ko ne ye a woloma.»

Dugumɛnɛw ko: «Na a di annugu ma. Sini i bɛna a ta.» A k'a di o ma. A tagara. Dugumɛnɛw donna fonikise ra, k'a bɛɛ woloma ka bɔ cɛncɛn na.

Dugugbɛra, den nana foni wolomanin ta ka taga a di masace ma.

Masace ko a ta jelice ma ko: «An tɛna cogo sɔrɔ k'a faga.»

Jelice ko: «A fɔ a ye ko a ye taga sirasun bara bɛɛ tige ka na ni a ye, kelen kana ci a ra.» O ka o fɔ den ye.

Den kasitɔ tagara Yirilangelɛni ni Suragbɛ fɛ yi. Yirilangelɛni ka a nyininka ko: «Mun le ka i sɔrɔ?»

A ko: «Masace le ko ne ye sirasun bara bee tige, kelen kana ci a ra.»
 Yirilangeleni ko: «Taga, sini i bena o ta.» Suragbe yelenra yiri kan ka sirabaraw tige tige. Yirilangeleni ka o mina ka bla duguma. O ka a bee tige foyi ma ci. Dugugbera, den nana sirabaraw ta ka taga o di masace ma.
 Masace ko a ta jelice ma ko: «Ne m'a fo ele ye ko an tena cogo soro ka den nin faga wa?»
 Jelice ko: «An bena cogo soro co! A fo a ye ko a ye taga gbata do lo yiri te min na ani tere te don min kono fana.» O ka o fo a ye.
 Den kasito tagara Talen fe yi. Talen ka a nyininka ko: «Mun le ka i soro?»
 A ko: «Masace le ko ne ye gbata do lo yiri te min na ani tere te don min kono fana.»
 Talen ko: «Taga, sini, ni tere sera kunce, i ye na sigi a koro k'a fle.» Talen tagara a ta nonvon siri yiri do ra ka na a kun do siri yiri do were ra. A nana gbata yere laben yiri flaw ce ma. Tere sera kunce minke, den nana sigi gbata koro k'a fle. A tagara masace ni jelice wele. O nana sigi gbata koro, tere ma o soro.
 Masace ko jelice ma ko: «Ce, i jija ka hakiri were nyini an be se ka den nin soro k'a faga cogo min na.»
 O tuma kelen na ciraden do nana a fo masace ye ko a ta denmuso sara.
 Jelice ko: «onhon, co! An bena cogo soro sisan. A fo kanbelen ye ko a ye taga i denmuso lakunu.» O fra kanbelen ye minke, a kasito bora ka taga kongo kono Satutu fe yi. Satutu k'a nyininka ko: «Mun le ka i soro?»
 A ko: «Masace ta denmuso le sara, o ko ne y'a lakunu.»
 Satutu ka fla nyini ka di a ma k'a fo a ye ko: «Taga a fo masace ye ko fla sorora nka a be laben ni jelice jusukun le ye.»
 Kanbelen tagara o fo masace ye.
 Masace ko: «I ko di?»
 Kanbelen ka masace jaabi ko: «Jelice jusukun le be ke ka fla togo lalaga.»
 Masace ko: «Jelice do be ne koro yan, an be taga do were nyini tuguni wa?» O ka jelice mina k'a faga k'a jusukun bo ka di kanbelen ma.
 Kanbelen k'a sigi tasuma kan ka fla ke a ra. A wurira minke, a k'a jigi k'a to a ye suma. O ko, a ka do bo ka su saro ni a ye. A ka do don su da ra. Doinin, su nenekirira. Doinin, a wurira.
 O le koson ni naforo ka caya mogo do fe cogo o cogo, masace man kan ka sama o no fe.

Nin jaabi:

1. Den face tun k'a lon cogo di ko a den mako bena ke demebaga ra lon do?
2. Masace tun be samana den ta naforo no fe mun na?
3. Masace min tun b'a fe ka den faga, mun na ale yere ma faga fo a ta jelice?

Traduction en français

Le Roi et son griot

Dans le royaume d'un certain roi, une femme avait mis au monde un fils. Elle mourut. Le père de l'enfant devenait très vieux. Sentant sa mort approcher, le vieux offrit des cauris à l'enfant et lui dit: «Vas donner ces cauris à celui qui pourra t'aider un jour.»

L'enfant alla donner les cauris aux fourmis.

Son père lui demanda: «A qui as-tu donné les cauris?»

«Je les ai donnés aux fourmis.» répondit-il.

Le père dit: «Ces fourmis pourront-elles t'aider un jour?»

Il dit: «Oui!»

Le père lui donna encore des cauris et lui dit: «Vas donner ces cauris à celui qui pourra t'aider un jour.»

L'enfant alla donner les cauris à l'écureuil volant.

Son père lui demanda: «A qui as-tu donné les cauris?»

«Je les ai donnés à l'écureuil volant.» répondit-il.

Le père dit: «L'écureuil volant pourra-t-il t'aider un jour?»

Il dit: «Oui!»

Le père lui donna encore des cauris et lui dit: «Vas donner ces cauris à celui qui pourra t'aider un jour.»

L'enfant alla donner les cauris au singe.

Son père lui demanda: «A qui as-tu donné les cauris?»

«Je les ai donnés au singe.» répondit-il.

Le père dit: «Le singe pourra-t-il t'aider un jour?»

Il dit: «Oui!»

Le père lui donna encore des cauris et lui dit: «Vas donner ces cauris à celui qui pourra t'aider un jour.»

L'enfant alla donner les cauris à la vipère.

Son père lui demanda: «A qui as-tu donné les cauris?»

«Je les ai donnés à la vipère.» répondit-il.

Le père dit: «Est-ce que la vipère pourra t'aider un jour?»

Il dit: «Oui!»

Le père lui donna encore des cauris et lui dit: «Vas donner ces cauris à celui qui pourra t'aider un jour.»

L'enfant alla donner les cauris à l'araignée.

Son père lui demanda: «A qui as-tu donné les cauris?»

«Je les ai donnés à l'araignée.» répondit-il.

Le père dit: «L'araignée pourra-t-elle t'aider un jour?»

Il dit: «Oui!»

Ce vieil homme était un homme riche. A sa mort, son fils hérita de toute sa richesse. Le roi en fut jaloux. Il voulait arracher à l'enfant son héritage en procédant par la ruse avec la complicité de son griot.

Le roi dit à son griot: «Comment ferons-nous pour arracher à ce garçon toute sa richesse?»

Le griot dit: «Demandons-lui de faire un travail très difficile. S'il n'y arrive pas, on le tuera. Voici ce que nous ferons: nous lui demanderons de trier le sable mélangé au fonio.» C'est ce qu'ils firent.

Le garçon partit dans la forêt en pleurant avec ce fonio mélangé aux grains de sable. Il rencontra les fourmis. Celles-ci lui demandèrent: «Qu'est-ce qui t'arrive?»

Il répondit: «Le roi a mis du sable dans le fonio et il m'a demandé de le trier.»

Les fourmis dirent: «Laisse-nous le sac et demain, reviens le chercher.» Le garçon leur laissa le sac. Toutes les fourmis se mirent au travail. Peu de temps après, il n'y avait plus de sable dans le fonio. Le lendemain, le garçon trouva le fonio ainsi trié! Il alla le donner au roi.

Le roi dit à son griot: «Pourrons-nous jamais le tuer?»

Le griot proposa une autre astuce. Il dit au roi: «Dis-lui d'aller cueillir tous les fruits du baobab sans qu'aucun ne soit brisé.» Ce fut l'ordre que le méchant roi intima au garçon.

Le garçon repartit dans la forêt en pleurant. Il rencontra l'écureuil volant et le singe.

Ceux-ci lui demandèrent: «Qu'est-ce qui t'arrive?»

Il répondit: «Le roi m'a demandé de cueillir tous les fruits du baobab sans en casser aucun.»

Ils lui dirent: «Va-t-en et reviens les chercher demain.»

Le singe grimpa sur le baobab. Il coupa un à un les fruits. L'écureuil volant les rangea soigneusement par terre. Ils cueillirent ainsi tous les fruits. Aucun ne se brisa.

Le lendemain, le garçon trouva les fruits du baobab ainsi entassés. Il alla les donner au roi.

Le roi dit à son griot: «Je t'avais bien dit que nous ne trouverions pas un moyen pour tuer cet enfant!»

Le griot dit: «Si! Nous l'aurons. Dis-lui de te construire un hangar sans bois mais qui protège parfaitement du soleil.» C'est ce qu'on ordonna au garçon.

Le garçon repartit dans la forêt en pleurant. Il se rendit chez l'araignée. L'araignée lui demanda: «Qu'est-ce qui t'arrive?»

Il répondit: «Le roi m'a demandé de construire un hangar sans bois qui protège parfaitement du soleil.»

L'araignée lui dit: «Va-t-en. Demain, quand le soleil sera au milieu du ciel, reviens essayer ce que je vais faire.»

L'enfant partit chez lui et l'araignée se mit à la tâche. Elle fit une belle toile entre deux arbres. Le lendemain à midi, l'enfant trouva ce qu'elle avait fait. Il appela le roi et son griot. Ils vinrent s'asseoir à l'ombre du hangar.

Le roi dit à son griot: «Efforce-toi de trouver un autre moyen pour qu'on en finisse enfin avec ce petit...»

Avant que le roi ne finisse son propos, un envoyé vint leur annoncer la mort de sa fille unique.

Le griot s'écria: «Très bien! Voici enfin comment nous prendrons cet enfant terrible: dis-lui de ressusciter ta fille.»

Dès qu'on fit cette requête au garçon, il repartit dans la forêt en pleurant. Là-bas, il rencontra la vipère.

«Qu'est-ce qui t'arrive?» lui demanda la vipère.

«La fille du roi est morte. Il m'a demandé de la faire revenir à la vie.» répondit le garçon.

La vipère lui donna un remède, et lui dit: «Va dire au roi que tu as trouvé le remède pour réveiller sa fille. Mais il se prépare avec le coeur d'un griot.»

Le garçon alla le dire au roi.

Celui-ci s'écria: «Qu'est-ce que tu dis?»

«Le remède que j'ai trouvé se prépare avec le coeur d'un griot.» répondit le garçon.

Le roi dit: «J'ai un griot avec moi ici. Est-ce que j'ai besoin d'aller en chercher ailleurs?» Sur l'ordre du roi, on égorga le griot. On lui enleva le coeur et on le remit à l'enfant. Celui-ci le fit cuire, y ajouta le remède que la vipère lui avait donné. Quand le médicament fut prêt, il le laissa refroidir. Il se rendit chez le roi.

Le garçon massa le corps de la fille avec le médicament et lui en mit dans la bouche. Bientôt, le cadavre commença à respirer. Ainsi, la fille du roi revint à la vie.

Ce vieil homme a été très sage. Il a préparé non seulement un héritage pour son fils, mais aussi le moyen d'échapper à la cruauté du roi jaloux.

1. Comment le père de l'enfant savait-il que son enfant aurait besoin d'aide un jour?
2. Pourquoi le roi voulait-il s'emparer de la richesse du garçon?
3. Pourquoi le griot est-il mort et non pas le roi qui en voulait à la vie du garçon?

